

Reseña: Translation, Semiotics, and Feminism.  
Selected Writings of Barbara Godard

Núria Molines Galarza

[nmolines@uji.es](mailto:nmolines@uji.es)

<https://orcid.org/0000-0003-4988-8971>

Institut Universitari d'Estudis Feministes i de Gènere Purificación Escribano,  
Universitat Jaume I, España.

Construir una genealogía del pensamiento feminista y, en concreto de la traducción, es un paso necesario para cartografiar el estado de nuestro campo, descubrir las ausencias que lo aquejan, las voces que han quedado en sordina y resituar aquellas que las han opacado. En el volumen *Translation, Semiotics, and Feminism*, el segundo de la colección “Key thinkers on translation”, de Routledge, se compila, actualiza y recontextualiza el pensamiento de la traductóloga, activista, traductora y pensadora feminista canadiense Barbara Godard. Esta autora tuvo una gran influencia en el desarrollo de la traductología de los años ochenta, fundamentalmente en la que surgió de la escuela canadiense. Si bien su temprana muerte en 2010 truncó una vía de acción teórica y práctica, gracias a este volumen editado por Eva C. Karpinski y Elena Basile, podemos abordarla de manera panorámica y situada con las coordenadas del presente.

¿Por qué recuperar hoy el pensamiento godardiano? En primer lugar, porque su enfoque como académica y traductora entronca con el actual giro hacia otras disciplinas que está viviendo la traductología (Bassnett & Johnston, 2019). Godard, en su praxis y en su desarrollo teórico, bebe de la literatura comparada, la filosofía, el pensamiento poscolonial y decolonial, así como del feminismo de la diferencia, e incluso en muchas ocasiones sus fuentes se alejan del canon

Título: Translation, Semiotics, and Feminism.  
Selected Writings of Barbara Godard  
Editoras: Eva C. Karpinski y Elena Basile  
Editorial: Routledge  
Colección: Key Thinkers on Translation  
Año: 2022  
Número de páginas: 264



posestructuralista y abogan por referencias más periferizadas o menos reconocidas (Castellano Ortolá, 2021, p. 40). Su producción teórica y sus obras traducidas no solo son aportaciones valiosísimas a nuestro campo, sino un espacio de pensamiento de primer orden para todas las disciplinas humanísticas y, en especial, para los estudios de género. En su carrera, no pueden separarse sus trabajos teóricos de su práctica traductora, pues, como ella misma afirmaba en el texto “The translator as subject”, “translating, like writing, is research” (Karpinski y Basile, 2021, p. 254).

En un cuidadoso trabajo de recopilación y contextualización de los textos más destacados de la pensadora, así como de edición a partir de los materiales disponibles en archivos, las editoras plantean su proyecto como un gesto reparador y propositivo (p. xv). Por un lado, pretenden volver a tejer la urdimbre quebrada de la temporalidad de los estudios feministas de la traducción y devolverle a Godard el lugar que debe ocupar en dicha genealogía. Por otro, propenden por que este conjunto de textos sirva para seguir pensando y debatiendo acerca de los temas que abordó la traductóloga canadiense, así como aquellos que se nos plantean hoy y pueden beber de sus reflexiones.

El libro sigue la lógica godardiana, que entiende el acercamiento a la traducción a partir de cuatro perspectivas: la teórica, la ético-política, la institucional y la pragmática. Así, tras una clarificadora introducción que enmarca el volumen y el pensamiento de Godard, se presentan sus textos más destacados —catorce ya publicados y dos inéditos; los dieciséis reunidos por primera vez en un solo volumen— en cuatro bloques: el primero, centrado en la teoría de la traducción feminista y la producción cultural, quizá la aportación más conocida de Godard; el segundo, en las figuras de la traducción como campos relacionales que constituyen, de manera dinámica, vínculos «secundarios» y de desterritorialización con respecto a las producciones culturales de zonas de contacto, fundamentalmente, en América del Norte, del Sur

y Europa; en tercer lugar, los aspectos semióticos y de corte ético de la traducción, y, en cuarto y último lugar, las propias prácticas traductorales de Godard, apartado en el que se hace especial hincapié en la vertiente afectiva y encarnada de su labor.

Uno de los grandes méritos del volumen es cómo este consigue poner en primer plano la afinidad del pensamiento/praxis godardiana con el pensamiento feminista como marco epistemológico de primer orden y no como discurso subordinado. Es habitual encontrarnos reflexiones acerca de la traducción desde los estudios de género o desde la propia filosofía que no tienen en cuenta los desarrollos teóricos de nuestra disciplina, subordinándola no solo como práctica, sino también como campo de construcción teórica —véase, por ejemplo, la aproximación de Butler (2019)—. Sin embargo, en este libro vemos de manera patente que la empresa godardiana trasciende la práctica traductora y pone en marcha una

critical interrogation and rejection of universal standards of truth and value; their common challenge of traditional gender construction and hierarchical gender roles and their shared focus on re-making language and discourse as historically marked by oppressive systems of hetero(sexism), racism, and colonialism (Karpinski y Basile, 2021, p. 2).

Esta recuperación contextualizada y temática de su obra, antes dispersa y en parte inédita —o solo accesible en francés—, revaloriza también géneros periféricos en un ecosistema de producción científica —e insisto en el término *producción*— donde parece que el género del artículo académico sea el único espacio válido de enunciación del pensamiento. Por tanto, el valor de este rescate genealógico trasciende el contenido que presenta y nos ayuda no solo a avanzar en el campo de los estudios feministas de la traducción, sino también a replantear las dinámicas imperantes en la academia contemporánea y los espacios privilegiados de enunciación del saber y el conocimiento, que, por su casuística, seguirán perpetuando discriminaciones y sesgos arraigados en nuestros sistemas.

Como bien defiende la propia Godard en muchos de los textos presentes en este volumen, la traducción es una transposición creativa, una reescritura, una transformación (p. 142), un marco en el que la traductora deviene cocreadora del texto. Esto, indudablemente, conlleva toda una serie de desafíos éticos —véase, a este respecto, en especial la tercera parte— que resultan más actuales que nunca con la emergencia de nuevos retos para el pensamiento y la práctica traductora, como puedan ser la traducción automática, la traducción de lenguas híbridas y mestizas, o el papel de la traducción como dimensión performativa. De ahí también la actualidad de sus reflexiones para pensar lo que está sucediendo ahora en los ecosistemas de la traducción y de aquellos que se sirven de esta como concepto viajero (Bal, 2002).

A su vez, es digna de mención la apuesta de las editoras por incluir aquellos textos en los que la pensadora aborda la traducción desde una subjetividad más marcada; los más cercanos a su práctica como traductora, aquellos que se sitúan en el espacio de los paratextos. Lo paratextual, como bien han apuntado recientemente Villanueva-Jordán y Martínez-Carrasco (2021) es un campo de agencia para quien traduce y una herramienta para producir y diseminar teoría. En este caso, Godard aprovecha esas brechas que ella misma le abre a la obra para sus desarrollos teóricos. La obra deja de ser un ente monolítico y fundado en un centro único como fuente de autoridad; como decía Derrida, que se valía de un gesto similar, con sus textos «lo primero que se cuestiona es la unidad del “libro” considerada como una bonita totalidad» (Derrida, 2014, p. 17). En el caso de la pensadora canadiense, la paratextualidad sirve para interactuar con el texto y plantear “her feminist ‘interdiscursive’ and ‘interanimating’ theories of translation” (p. 226).

Así, en la cuarta parte del libro, se recopila el texto de una conferencia, dos prólogos como traductora de obras francocanadienses y un texto que funciona como bitácora de traducción, donde Godard aborda los problemas que se encuentra al trabajar cuerpo a cuerpo con un texto. Estos textos sirven también para reivindicar sus enormes

aportaciones como traductora y equipararlas a sus contribuciones teóricas. Como recuperaba al inicio de este texto, para esta autora, investigar y traducir eran términos intercambiables; traducir era investigar, era pensar; investigar era traducir. No podemos separar, por ende, la Godard pensadora de la Godard traductora. En esa intersección emerge también su labor más activista, pues su papel como traductora de poetas experimentales quebequesas feministas —sobre todo de los años setenta y ochenta—, además de los lugares en que se publicaron dichos textos —revistas literarias independientes y radicales—, nos sirve como ejemplo del papel activo que tienen las traductoras en la reconfiguración de los polisistemas literarios que habitan. Los afectos, lo más personal, también se cuelan en las reflexiones recogidas en esta cuarta parte del volumen sobre las traducciones que ella aborda y remarcan el papel político que tiene la dimensión más personal a partir del feminismo de la segunda ola.

*Translation, Semiotics, and Feminism. Selected Writings of Barbara Godard* no solo es una gran aportación al campo de los estudios de traducción por el fundamental trabajo genealógico que llevan a cabo sus editoras, sino que además renueva visiones teóricas, prácticas y metodológicas de nuestra disciplina de la mano de una de las teóricas más destacadas no solo de la traducción, sino además de los estudios feministas. Es, en conclusión, un volumen que trasciende nuestro campo y permite que otras áreas de las humanidades puedan acercarse a un pensamiento de germen traductológico, pero que se abre al afuera, que abraza el descentramiento de los discursos encerrados en una sola disciplina y del binarismo que aún gobierna la distribución de saberes —y su enunciación— en el ecosistema académico contemporáneo.

## Referencias

- Bal, M. (2002). *Travelling concepts in the humanities. A rough guide*. University of Toronto Press.
- Bassnett, S., & Johnston, D. (Eds). (2019). The outward turn. *The Translator*, 25(3). <https://doi.org/10.1080/13556509.2019.1701228>

- Butler, J. (2019). Gender in translation: Beyond monolingualism. *PhiloSOPHIA*, 9(1), 1-25. <https://doi.org/10.1353/phi.2019.0011>
- Castellano Ortolá, E. (2021). *Barbara Godard, a translator's portrait: Analysing the reception of Québec's Roman au féminin (1960-1990) in Anglophone Canada*. (Disertación de Ph.D.) Universitat de València. [https://roderic.uv.es/bitstream/handle/10550/80485/PhD\\_Dissertation\\_June\\_2021\\_Castellano\\_Elena.pdf?sequence=1](https://roderic.uv.es/bitstream/handle/10550/80485/PhD_Dissertation_June_2021_Castellano_Elena.pdf?sequence=1)
- Derrida, J. (2014). *Posiciones (Trad. Manuel Arranz. Pre-Textos* (Publicación original 1976).
- Villanueva-Jordán, I. & Martínez-Carrasco, R. (2021). Agency, paratextuality, and queer pedagogy: analysing Javier Sáez del Álamo's translator's notes. *Perspectives. Studies in Translatology*. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2021.1974061>

**Cómo citar este artículo: Molines Galarza, N. (2023).** Reseña: *Translation, Semiotics, and Feminism. Selected Writings of Barbara Godard. Mutatis Mutandis, Revista Latinoamericana de Traducción*, 16(1), 257-260.